

Standardvertragsmuster zum Handels- und Gesellschaftsrecht = German- English Standard Forms and Agreements in Company and Commercial Law

Stummel

6. Auflage 2021
ISBN 978-3-406-74993-3
C.H.BECK

German-English Standard Forms and Agreements in Company and Commercial Law

by
Dr. Dieter Stummel

beck-shop.de
6th edition
DIE FACHBUCHHANDLUNG
2021



C.H. BECK

Standardvertragsmuster zum Handels- und Gesellschaftsrecht Deutsch-Englisch

von

Dr. Dieter Stummel

beck-shop.de
6. Auflage
2021
DIE FACHBUCHHANDLUNG



C.H. BECK

Zitiervorschlag:
Stummel, Standardvertragsmuster III.6

Über den Autor

Dr. Dieter Stummel hat einige Jahre als Rechtsanwalt in international tätigen Anwaltskanzleien gearbeitet. Nach langjähriger Tätigkeit für einen US-amerikanischen und einen europäischen Gastronomiekonzern ist er seitdem als Rechtsanwalt mit internationalem Bezug tätig.

The Author

Dr. Dieter Stummel has worked for several years in international law firms. After having worked for an US-American and a European restaurant group for many years he is now an attorney specialising in international matters.

**beck-shop.de**
DIE FACHBUCHHANDLUNG

www.beck.de

ISBN 978 3 406 74993 3

© 2021 Verlag C. H. Beck oHG

Wilhelmstraße 9, 80801 München

Druck: Beltz Grafische Betriebe GmbH

Am Fliegerhorst 8, 99947 Bad Langensalza

Satz: Reemers Publishing Services GmbH, Krefeld

Umschlaggestaltung: Druckerei C. H. Beck Nördlingen


chbeck.de/nachhaltig

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier
(hergestellt aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff)

Vorwort zur 6. Auflage/Hinweise zur Benutzung

Über die kritische Durchsicht und Aktualisierung der vorhandenen Vertragsmuster hinaus wurde die sechste Auflage auch um neue Verträge und AGB-Muster erweitert, nämlich einen Arbeitnehmerüberlassungsvertrag (nebst Merkblatt zur Arbeitnehmerüberlassung der Bundesagentur für Arbeit), einen Leiharbeitsvertrag, Allgemeine Geschäftsbedingungen für einen Online-Shop, Allgemeine Nutzungsbedingungen für Streaming-Dienste, einen Sponsorenvertrag, eine Legal Opinion und eine markenrechtliche Abgrenzungsvereinbarung.

Alle Vertragsmuster entsprechen dem nach unionsrechtlichen Vorgaben harmonisierten deutschen Recht.

Bei den englischsprachigen Vertragsfassungen, die britischem Englisch folgen, handelt es sich ausschließlich um Formulierungsvorschläge aus der anwaltlichen Praxis; eine terminologische Fachpublikation ist hingegen nicht angestrebt. Aus diesem Grund erfolgen auch keine Quellenangaben. Alternative Übersetzungsvorschläge wurden dort unterbreitet, wo nach den Erfahrungen in der Vertragspraxis häufig unterschiedliche Begriffe vorgeschlagen werden. Hinweise auf Anlagen zu Verträgen sind gelegentlich nur zu Illustrationszwecken gemacht; in diesen Fällen gibt es keine gesonderte Ausformulierung.

Die Silbentrennung beruht auf den Regelungen und Empfehlungen des Verlages Oxford University Press.

Für Anregungen und Kritik aus dem Leserkreis bleibe ich weiterhin dankbar.

Dezember 2020

Dieter Stummel

beck-shop.de
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Preface to the 6th Edition/Note on the Use

Beyond a critical review and adjustment of the existing agreements, I have augmented the sixth edition by adding several new agreements. These include an Agreement on Labour Leasing and an Agency Workers Agreement as well as Online Shop General Terms and Conditions and General Terms and Conditions for Streaming Services. Furthermore I have added a Sponsoring Agreement, a Legal Opinion and a Delimitation Agreement.

All agreements in this volume are understood to be governed by German law as harmonized according to EU standards.

The agreements in English language are based on British English and their proposed wording is based on legal practice only; they are not meant of be a publication of translation terminology. Therefore, no references have been made. Alternative translation proposals have been made where, based on the author's practice, different terms are being proposed. References to annexes have quite often been made for illustration purposes only; in such cases, no wording has been provided.

The hyphenation is based on the rules and recommendations of the Oxford University Press Publishers.

I continue to appreciate comments and critique form the reader.

December 2020

Dieter Stummel


beck-shop.de
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Inhaltsverzeichnis/ Table of Contents

Vorwort zur 6. Auflage/Hinweise zur Benutzung	V
Preface to the 6th Edition/Note on the Use	VI

I. Handelsregisteranmeldungen/Registration with the Trade Register

1. Anmeldung eines Einzelkaufmannes/Registration as Sole Tradesman	1
2. Anmeldung einer GmbH/Registration of a Limited Liability Company	2
3. Anmeldung einer Zweigniederlassung/Registration of a Branch Office	7
4. Anmeldung der inländischen Zweigniederlassung einer ausländischen Aktiengesellschaft ([^] /s dänischen Rechts)/Registration of a Domestic Branch of a Foreign Corporation (Danish Stock Corporation)	9
5. Anmeldung einer Abberufung und Neubestellung von Geschäftsführern/ Registration of Appointment and Withdrawal of Directors	13
6. Anmeldung einer Abberufung und Neubestellung eines Prokuristen/ Registration of Appointment and Withdrawal of a Procurist Holder	14
7. Anmeldung des Eintritts und des Ausscheidens eines OHG-Gesellschafters/ Registration of Entry and Exit of a Partner of a General Partnership	15

II. Vertriebs- und Lizenzverträge/Distribution and Licence Agreements

1. Franchisevertrag/Franchise Agreement	17
2. Handelsvertretervertrag/Sales Agency Agreement	67
3. Vertragshändlervertrag/Authorised Dealer Agreement	73
4. Lizenzvertrag/Licence Agreement	81

III. Gesellschaftsrechtliche Verträge/Corporate Agreements

1. BGB Gesellschaftsvertrag/Civil Code Partnership Agreement	93
2. OHG-Gesellschaftsvertrag/General Partnership Agreement	100
3. Gesellschaftsvertrag einer Kommanditgesellschaft/Limited Partnership Agreement	111
4. GmbH Gesellschaftsvertrag/Shareholder Agreement for Limited Liability Company	129
5. Mustersatzung für den Gesellschaftsvertrag einer haftungsbeschränkten Unternehmergesellschaft/Standard Form for Memorandum of Association of an Entrepreneur Company	147
6. Satzung einer Aktiengesellschaft/Shareholder Agreement for a Public Limited Company	155
7. Satzung einer Europäischen Aktiengesellschaft/Articles of Association of a European Stock Corporation	165
8. Gesellschaftsvertrag einer stillen Gesellschaft/Silent Partnership Agreement	176

9. Beherrschungs- und Ergebnisabführungsvertrag/Management Control and Profit and Loss Transfer Agreement	182
10. Joint Venture Vereinbarung/Joint Venture Agreement	185

IV. Gesellschafterversammlungen und -beschlüsse/Shareholders' Meetings and Resolutions

1. Gründungsprotokoll einer GmbH/Certificate of Incorporation of a Limited Liability Company	191
2. Ein- und Austritt eines Gesellschafters/Entry and Exit of a Shareholder	200
3. Umwandlungsbeschluss (OHG in GmbH, einstimmig)/Resolution of Transformation of a Partnership into a Company limited by Shares	202
4. Gesellschafterbeschluss betreffend eine Kapitalerhöhung durch Sacheinlage/Shareholders' Resolution regarding an Increase of Share Capital through Contribution in Kind	207

V. Kaufverträge und AGB/Sale and Purchase Agreements and General Terms and Conditions

1. Grundstückskaufvertrag/Real Estate Sale and Purchase Agreement	213
2. Unternehmenskauf/Acquisition of a Company Business	227
3. Allgemeine Verkaufsbedingungen/General Terms and Conditions of Sale	305
4. Allgemeine Einkaufsbedingungen/General Terms and Conditions of Purchase	316

VI. Gebrauchsüberlassung/Rent and Lease Agreements

1. Mietvertrag über Gewerberäume/Lease Agreement for Commercial Premises	321
2. Unternehmenspachtvertrag/Lease of Company Business	343
3. Leasingvertrag/Lease Agreement	350

VII. Kreditverträge und Kreditsicherung/Loan Agreements and Collateral

1. Darlehensvertrag/Loan Agreement	361
2. Einräumung einer Kreditlinie/Grant of a Credit Line	371
3. Vertrag über die Verpfändung von Geschäftsanteilen an einer GmbH/Share Pledge Agreement regarding Shares in a Limited Liability Company	373
4. Sicherungsübereignung/Chattel Mortgage	383
5. Grundschuldbestellung/Creation of a Land Charge	391
6. Globalzessionsvertrag/Agreement of General Assignment	396
7. Negativerklärung mit Gleichstellungsverpflichtung/Negative Pledge and Pari Passu Commitment	403
8. Patronatsklärung/Letter of Comfort	405

VIII. Arbeitsrecht/Labour Law

1. Briefliches Angebot eines Anstellungsvertrages/Employment Offer Letter 407
2. Geschäftsführeranstellungsvertrag/Managing Director's Employment Agreement 417
3. Aufhebungs- und Abfindungsvereinbarung/Termination and Settlement Agreement 423
4. Dienstwagenvereinbarung/Company Car Agreement 428
5. Arbeitnehmerüberlassungsvertrag/Agreement on Labour Leasing 432
6. Leiharbeitsvertrag/Agency Workers Agreement 441

IX. Schiedsgerichtswesen/Arbitration

1. Schiedsvertrag/Arbitration Agreement 459

X. Software und IT/Software and IT

1. Software- Entwicklungsvertrag/Software Development Agreement 465
2. Vertrag zur Erstellung einer Website/Website Development Agreement 472
3. Webhosting-Vertrag/Web Hosting Agreement 476
4. Domain Kauf- und Übertragungsvertrag/Domain Sale and Purchase Agreement 483
5. Allgemeine Geschäftsbedingungen für einen Online-Shop/Online Shop General Terms and Conditions 485
6. Allgemeine Nutzungsbedingungen für Streamingdienste/General Terms and Conditions for Streaming Services 496

XI. Sonstige Verträge und Erklärungen/Other Agreements and Declarations

1. Bauentwicklungsvertrag für eine Industrieanlage/Industrial Plant Development Agreement 515
2. Entwicklungsvertrag/Development Agreement 550
3. Sponsorenvertrag/Sponsoring Agreement 560
4. Rechtliche Stellungnahme zum deutschen Recht/Legal opinion on German law 567
5. Abgrenzungsvereinbarung (Markenrecht)/Delimitation Agreement (Trade Mark Law) 588

XII. Glossar 591